

Le *hoang-men-che-lang Tch'ou Soei-leang* adressa des remontrances (à l'empereur), disant: «Dans l'antiquité, on mettait en première ligne l'ensemble des *Hia*¹⁾, et en dernier lieu les *I* et les *Ti*. On s'inquiétait de développer la vertueuse transformation et on ne luttait pas pour des contrées désertes et éloignées. Maintenant, le *Kao-tch'ang* a été exterminé et anéanti; le prestige (de la Chine) a fait trembler les barbares des quatre points cardinaux; cependant, depuis le moment où les troupes impériales ont commencé leur expédition, la région du *Ho-si*²⁾ est employée aux corvées; on fait voler le riz³⁾ et on charrie le foin; sur dix familles, neuf sont ruinées; il faudra plus de cinq ans avant qu'on puisse revenir à l'état normal. Maintenant en outre on envoie chaque année des troupes pour tenir garnison; on transporte leurs bagages à dix mille *li* de distance. Ceux qui s'en vont, on les oblige à s'occuper eux-mêmes de leurs approvisionnements; ils vendent tout leur grain et enlèvent tout ce qui est sur leur métier à tisser⁴⁾; ceux qui meurent sur la route, on ne saurait en faire le compte. Quant aux condamnés qui ont commencé par violer les lois, ils finiront par négliger leur devoir et ne seront d'aucune utilité pour ce qu'on veut faire. Parmi ceux qu'on envoie il y a d'ailleurs des gens qui désertent; les magistrats les arrêtent et les atteignent, (et les coupables entraînent dans leur faute les innocents) de même que la colonne et la plante grimpante sont liées l'une à l'autre⁵⁾. En cas que, dans la région de *Tchang-ye* et de *Tsieou-ts'iuen*, la poussière (des champs des batailles) vole dans les airs et que le feu des signaux d'alarmes s'élève, comment obtiendrez-vous de *Kao-tch'ang* un seul char de guerre ou un seul soldat qui puisse vous servir? il vous faudra en envoyer du *Long-yeou* et du *Ho-si*. Mais le *Ho-si* est comme notre ventre et notre cœur, tandis que le *Kao-tch'ang* est comme les mains et les pieds d'un autre homme. Quelle nécessité y a-t-il d'épuiser la Chine pour travailler à une oeuvre inutile? Autrefois, quand Votre Majesté a vaincu *Hie-li*⁶⁾ et les *T'ou-kou-koen*⁷⁾, dans ces deux cas, elle a (ensuite) donné des princes à ces peuples; en agissant ainsi, ceux qui

1) L'expression 函夏 paraît être l'équivalent de l'expression plus usuelle 諸夏 qui désignait dans l'antiquité l'ensemble des populations de race chinoise par opposition aux tribus barbares qui les entouraient.

2) Ce terme désigne essentiellement la partie du *Kan-sou* qui est à l'ouest du *Hoang-ho*.

3) Les transports de riz vont avec la rapidité d'un oiseau qui vole.

4) La richesse d'une famille consiste en grain et en toile, l'un étant le produit du travail de l'homme, l'autre étant le produit du travail de la femme. Les personnes envoyées en garnison dans le *Ngan-si* sont obligées, pour subvenir aux frais de leur déplacement, de vendre tout ce qu'elles possèdent.

5) Les déserteurs entraînent à leur perte ceux qui leur ont donné asile.

6) Le kagan des *Tou-kiue* septentrionaux fait prisonnier en 630 par les Chinois.

7) Peuple de race tongouse établi sur les bords du *Koukou-nor*.